

PRELUDIO Y PRIMERA ESCENA

En el fondo del Rin

Amanecer verdoso, más claro hacia arriba, más oscuro hacia abajo. La altura está cubierta de ondas que fluyen incesantemente de derecha a izquierda. Hacia el fondo la corriente se diluye en una húmeda niebla cada vez más tenue, que se extiende sobre el piso en penumbra, de manera que el espacio parece estar, desde el suelo hasta la altura de un hombre, totalmente libre de agua, la cual corre sobre el fondo nocturno como masas de nubes. Por todas partes se elevan desde el fondo agudos peñascos que limitan el escenario; el piso forma un tortuoso y agrietado laberinto, de manera que en ninguna parte aparece firme y despejado, y en todas direcciones permite adivinar, en las más densas tinieblas, gargantas y pasos más hondos.

Describiendo círculos alrededor de un peñasco que, en el centro del escenario, se eleva con su fino pico hasta la región por donde fluye la corriente de agua más densa y crepuscular, nada con gracioso movimiento una de las hijas del Rin. Pleno ondear de las aguas.

WOGLINDE

(Da vueltas alrededor de la roca central.)

Weia! Waga!

Woge, du Welle,

walle zur Wiege!

wagala weia!

wallala weiala weia!

¡Weia! ¡Waga!

¡Onda, tú, ola,

muévete ondulante!

¡Wagala weia!

¡Wallala weiala weia!

VOZ DE WELLGUNDE

(Desde arriba.)

Woglinde, wach'st du allein?

Woglinde, ¿velas sola?

WOGLINDE

Mit Wellgunde wär' ich zu zwei.

Con Wellgunde sería yo dos.

WELLGUNDE

(Nada desde la corriente alta hacia el peñasco.)

Laß' seh'n, wie du wach'st!

¡Deja ver cómo velas!

(Intenta atrapar a Woglinde.)

WONGLINDE
(*La esquiva, nadando.*)

Sicher vor dir!

¡A salvo de ti!

(*Bromean e intentan alcanzarse jugando.*)

VOZ DE FLORHILDE
(*Desde arriba.*)

Heiala weia!
Wildes Geschwister!

¡Heiala weia!
¡Salvajes hermanas!

WELLGUNDE

Floßhilde, schwimm'!
Woglinde flieht:
hilf mir die Fließende fangen!

¡Floßhilde, nada!
Woglinde se escapa:
¡ayúdame a coger a la escurridiza!

FLOßHILDE
(*Desciende nadando y se interpone entre las juguetonas.*)

Des Goldes Schlaf
hütet ihr schlecht!
Besser bewacht
des Schlummernden Bett,
sonst büß't ihr beide das Spiel!

¡Mal veláis
el sueño del oro!
¡Guardad mejor
el lecho del durmiente,
si no, ambas expiaréis el juego!

(*Ambas nadan por separado con alegre griterío: Floßhilde intenta atrapar primero a la una, luego a la otra; las dos se le escabullen y se reúnen, finalmente, para intentar dar caza a Floßhilde de común acuerdo. Así van ligeras de roca en roca como peces, bromeando y riendo. En el ínterin, Alberich ha aparecido por una de las sombrías grietas y ha trepado penosamente a una roca. Allí se detiene, todavía rodeado de la oscuridad, y sigue el juego de las hijas del Rin con creciente agrado.*)

ALBERICH

Hehe! ihr Nicker!
Wie seid ihr niedlich,
neidliches Volk!
Aus Nibelheim's Nacht

¡Eh, eh! ¡Vosotras, ondinas!
¡Qué graciosas sois,
pueblo deseable!
De la noche de Nibelheim

Prólogo El oro del Rin Primera escena

*naht' ich mich gern,
neigtet ihr euch zu mir.*

vine yo de buen grado,
si os inclinarais a mí.

(Las muchachas interrumpen su juego al oír la voz de Alberich.)

WONGLINDE

Hei! wer ist dort?

¡Eh! ¿Quién está allí?

FLOSHILDE

Es dämmert und ruft.

Aparece y llama.

WONGLINDE

Lugt, wer uns belauscht!

¡Mirad quién nos acecha!

(Se sumergen más hondo y reconocen al nibelungo.)

WONGLINDE Y WELLGUNDE

Pfui! der Garstige!

¡Puf! ¡El asqueroso!

FLOSHILDE

(Nadando ligera hacia arriba.)

*Hütet das Gold!
Vater warnte
vor solchem Feind.*

¡Guardad el oro!
El Padre nos previno
contra tal enemigo.

*(Las otras dos la siguen y todas se reúnen rápidamente alrededor
del peñasco central.)*

ALBERICH

Ihr, da oben!

¡Vosotras, allí arriba!

LAS TRES

Was willst du dort unten?

¿Qué quieres tú allí abajo?

ALBERICH

*Stör' ich eu'r Spiel,
wenn staunend ich still hier steh'?*
*Tauchtet ihr nieder,
mit euch tollte
und neckte der Niblung sich gern.*

¿Estorbo vuestro juego
si estoy callado aquí, asombrado?
Si os sumergierais un poco,
con vosotras jugara
y bromeara el nibelungo de buen
[grado.]

WOGLINDE

Mit uns will er spielen?

¿Quiere jugar con nosotras?

WELLGUNDE

Ist ihm das Spott?

¿Estará burlándose?

ALBERICH

*Wie scheint im Schimmer
ihr hell und schön!*
*Wie gern umschlänge
der Schlanken eine mein Arm,
schlüpfte hold sie herab!*

¡Cuán luminosas y bellas
brilláis entre las inciertas luces!
¡Con cuánto agrado ciñera
mi brazo a una de las esbeltas,
si se deslizara propicia aquí abajo!

FLOSHILDE

*Nun lach ich der Furcht:
der Feind ist verliebt!*

Ahora me río del miedo:
¡el enemigo está enamorado!

(Ríen.)

WELLGUNDE

Der lüsterne Kauz!

¡El lascivo tipejo!

WOGLINDE

Laßt ihn uns kennen!

¡Dejadle conocernos!

(Desciende hasta la punta del peñasco, a cuya base ha llegado Alberich.)